



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 16 QN Năm C Ngày 17 - 7 - 2016

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, S.D.D.

Phó Xứ: LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D.

LM. Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Vinh, S.D.D.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 CĐ Anrê Dũng-Lạc

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lao (Nhà Nguyễn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 9:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 9:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

“MARIA NGỒI BÊN CHÂN CHÚA MÀ NGHE LỜI NGÀI DẠY” (Lc. 10: 39)

LẮNG NGHE VÀ SUY NIỆM:

Lời Chúa trong phụng vụ Chúa nhật 16 thường niên, năm C, mời gọi người Kitô hữu lắng nghe và suy niệm với nỗi thao thức, trăn trở và suy tư ấy. Chúa Giêsu trong đoạn Tin Mừng của thánh Luca 10, 38-42 không có ý làm một cuộc so sánh giữa hai thái độ của Mácta và Maria. Cô Mácta tất bật với việc nấu cơm, tiếp khách, hầu bàn khi Chúa Giêsu tới nhà Cô. Còn Maria, ngồi dưới chân Chúa để lắng nghe lời Chúa nói, trò chuyện và chiêm niệm lời của Chúa trao đổi với Cô. Chúa Giêsu không hề giảm giá trị thái độ của Mácta khi đề cao thái độ lắng nghe của Maria. Bởi vì, đối với Chúa Giêsu, cả hai thái độ của hai Cô đều đáng trân trọng.

Mácta lo lắng, bận rộn nấu ăn để tiếp Chúa và các tông đồ. Đây là cử chỉ đẹp, cử chỉ hiếu khách, cử chỉ ân cần hàn huyên với Chúa. Chúa chỉ muốn dùng hình ảnh của Maria để nói lên thực tế, cơ bản con người phải có là lắng nghe và suy nghĩ, chiêm niệm lời của Chúa. Sự lắng nghe, chiêm niệm và thực thi lời của Chúa là thái độ rất cần thiết cho người Kitô hữu. Ở muôn thời, người Kitô hữu luôn được mời gọi sống cầu nguyện và chiêm niệm. Sự có mặt của những tâm hồn tận hiến: nam cũng như nữ là kho tàng quý giá của Giáo Hội. Những người hiến dâng cho Chúa là những con người dành riêng cho Chúa để lắng nghe, cầu nguyện và chiêm niệm. Thiếu vắng các người tận hiến cho Chúa dù nam hay nữ là một sự thiếu xót lớn của Giáo Hội. Tuy nhiên, ngay cả người Kitô hữu cũng được mời gọi sống cầu nguyện và chiêm niệm. Vì cầu nguyện và chiêm niệm không chỉ dành riêng cho một số người ưu tuyển mà nó là hơi thở của tất cả mọi người có lòng tin. Đời sống dẫu có những lúc ồn ào, huyên náo vì miếng cơm, manh áo, nhưng cũng có lúc người Kitô hữu phải ngồi lại để cầu nguyện và suy nghĩ. Chiêm niệm vẫn là thái độ tìm kiếm, lắng nghe và thực thi lời Chúa trong cuộc đời của con người. Đời sống của người Kitô hữu phải là đời sống cầu nguyện liên lỉ. Người Kitô hữu phải biến đời mình thành lời cầu nguyện liên lỉ, không ngừng.

Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý Lễ Trong Tuần

THỨ BẢY NGÀY 16 THÁNG 7, 2016

4 LH Maria, 2 LH Phêrô, Anna, Antôn, Tôma, Mô côì Trần Trung Việt & GD
Anna (Mới qua đời) Phạm Lệ
Anna (qua đời ở VN) Ban Âm Thực
Anna (qua đời VN) Giuse Ban Âm Thực
Antôn Quý Thái
Augustinô (Mới qua đời) GD Linh + Diệp
Các linh hồn, tạ ơn, và xin bình an Dầu
Cầu cho linh hồn Bình An GD TS
Cha Mẹ, Nội Ngoại, CLH 1 Người
Dominico Bình Hồng
Đôminicô Bằng + Phương
Đôminicô (Mới qua đời) Phạm Viêm
Gioan & Monica Gia đình Thước Tuyệt
Gioan Baotixita, Maria, Giuse Phạm Lệ
Giuse GD Mạnh Dung
Giuse Maria Le Nhan
Giuse Nghiã Hà Phạm
Giuse Trịnh Khiếm Ban Âm Thực
Giuse và Têrêsa Một GD
Maria Hường Trần
Maria (100 ngày) Lam Vu
Maria, Giuse Gia đình Van + Cuong
Matta Trần Thị Hường
Mô côì, Ông Bà Tổ Tiên Phạm Lệ
Mô Côì, Thái Nhi, và Maria 1 Người
Phaolô Vu Theresa
Phê Rô, Phaolô, Tiên nhân Tiên Trần
Phê Rô và Anna Gia đình Thước Tuyệt
Phêrô Vũ Thành Chí
Phêrô và Lucia John Nguyen
Phêrô và Lucia John Nguyen
Phêrô, Anna Vu Theresa
Têphêno, Maria, Phêrô, Anna, Giuse Phạm Lệ
Thánh lễ đưa chân Phê Rô Cao Sanh
Nhận Gia đình Hùng Nguyễn
Xin bằng an, yêu thương và tha thứ
Maria
Xin cho bạn gặp thầy gặp thuốc Phạm Lệ

CHÚA NHẬT NGÀY 17 THÁNG 7, 2016

4 LH Maria, 2 LH Phêrô, Anna, Antôn, Tôma, Mô côì Trần Trung Việt & GD
Ana Hung H Mai
Anna Thừa Dung
Anna & Tạ ơn Thụy Nguyễn
Anna (qua đời ở VN) Ban Âm Thực
Anna (qua đời VN) Giuse Ban Âm Thực
Anna Giuse Uyên Xuân
Giuse Trịnh Khiếm Ban Âm Thực
Augustinô (Mới qua đời) GD Linh + Diệp
Cầu bình an Dan Bui
Cầu cho linh hồn Anna Nguyen Nhi Thu
Cầu cho linh hồn mô côì 1 Người
Cầu cho linh hồn Y Nguyen GD TS
Đaminh & Tiên Nhân Gia đình Phi Võ
Đôminicô (Mới qua đời) Phạm Viêm
Gioan Baotixita Hải Mai
Gioan Baotixita Dung, Hùng, & Thanh
Gioan Baotixita Nguyễn Thủy
Gioan Baotixita, Lucia, Phê Rô, và xin

bình an Lan My Chau
Gioankim và Maria 1 Người
Giuse & Anna Hồng Nguyễn
Giuse Maria Le Nhan
Giuse Trịnh Khiếm (mới qua đời)
Thuy Vuong
Giuse và Têrêsa Một GD
Giuse, Têrêsa, Anna Nguyễn Văn Hường
Hai linh hồn Phêrô Nguyễn Văn Trung
Maria 1 Người
Maria & Theresa Han Vu
Maria (100 ngày) Lam Vu
Maria (Giỗ 1 năm) Nguyễn Ngọc Anh
Maria Ngô Thị Vĩnh Vũ Ngọc Thảo
Maria Nguyễn Thị Khâm Dũng Trần
Maria, Ana, 6 LH Giuse Nguyễn Thị Gai
Micae (Lễ Giỗ) Gia đình Bình Trúc
Mô côì Nguyễn Diệp
Mô côì Hoa Quỳnh
Mô Côì và Thái Nhi 1 Người
Ông bà cha mẹ Dự Hà
Phaolô Vu Theresa
Phê Rô, Phaolô, Tiên nhân Tiên Trần
Phêrô (Giỗ 100 ngày) Hội Đồng Hường Tam Tòa
Phêrô và Lucia John Nguyen
Phêrô và Maria Nguyễn Hường
Phêrô, Anna Vu Theresa
Simon 1 Người
Tạ ơn Gia đình Vũ Mạnh Hùng
Tạ ơn 1 Người
Tạ ơn Loan Đỗ
Tạ ơn & xin bình an Gia đình Khấn Quỳnh
Tạ ơn Chúa & Mẹ Maria Một gia đình
Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, và cha Phanxico
Trương Bửu Diệp 1 Người
Tạ ơn Chúa, mẹ Maria, và thánh
Giuse 1 Người
Tạ ơn Chúa, Mẹ, Thánh Cả Giuse Nguyễn Văn Thiên
Tạ ơn, Bình an Trần Đình Phúc
Tạ ơn, các LH thai nhi và mô côì Tuấn Hoa
Têrêsa, Phanxicô Xaviê Lê Duy Tấn
Theresa Phuong Luong
Tổ Tiên, Maria, và Vincente 1 Người
Xin cho công ăn việc làm 1 Người

THỨ HAI NGÀY 18 THÁNG 7, 2016

4 LH Maria, 2 LH Phêrô, Anna, Antôn, Tôma, Mô côì Trần Trung Việt & GD
Đôminicô (Mới qua đời) Phạm Viêm
Giuse Maria Le Nhan
Giuse và Têrêsa Một GD
Maria (100 ngày) Lam Vu
Maria, Ana, 6 LH Giuse Nguyễn Thị Gai
Phaolô Vu Theresa
Phêrô (100 ngày) Nguyễn T Mỹ
Phêrô và Lucia John Nguyen

Phêrô, Anna Vu Theresa
Xin cho công ăn việc làm 1 Người

THỨ BA NGÀY 19 THÁNG 7, 2016

Cecilia Võ Thị Huệ
Đôminicô (Mới qua đời) Phạm Viêm
Giuse Maria Le Nhan
Giuse và Têrêsa Một GD
Maria (100 ngày) Lam Vu
Maria, Ana, 6 LH Giuse Nguyễn Thị Gai
Phaolô Vu Theresa
Phêrô và Lucia John Nguyen
Phêrô, Anna Vu Theresa
Phêrô, Lucia (Lễ giỗ) Công + Khiết
Xin cho công ăn việc làm 1 Người

THỨ TƯ NGÀY 20 THÁNG 7, 2016

Đôminicô (Mới qua đời) Phạm Viêm
Giuse Maria Le Nhan
Giuse và Têrêsa Một GD
Lễ giỗ Giuse Nguyễn Bá Đức
Maria, Ana, 6 LH Giuse Nguyễn Thị Gai
Phaolô Vu Theresa
Phêrô Maria GD Mạnh Dung
Phêrô và Lucia John Nguyen
Phêrô, Anna Vu Theresa
Phêrô, Maria Mạnh + Dung
Tổ tiên nội ngoại Xuân
Xin cho công ăn việc làm 1 Người

THỨ NĂM NGÀY 21 THÁNG 7, 2016

Đôminicô (Mới qua đời) Phạm Viêm
Giuse Maria Le Nhan
Giuse và Têrêsa Một GD
Maria, Ana, 6 LH Giuse Nguyễn Thị Gai
Phaolô Vu Theresa
Phêrô và Lucia John Nguyen
Phêrô, Anna Vu Theresa
Xin cho công ăn việc làm 1 Người

THỨ SÁU NGÀY 22 THÁNG 7, 2016

2 LH Giuse Tâm Loan
Đôminicô (Mới qua đời) Phạm Viêm
Giuse Phạm Ngọc Trí
Giuse Maria Le Nhan
Giuse và Têrêsa Một GD
Lễ giỗ đầu Teresa Nguyễn Tùng Sơn
Maria, Ana, 6 LH Giuse Nguyễn Thị Gai
Phaolô Vu Theresa
Phêrô và Lucia John Nguyen
Phêrô, Anna Vu Theresa
Têrêsa (Giỗ 1 năm) GD Ánh Kim
Têrêsa (Lễ Giỗ) Gia đình Nguyễn
Theresa Gia đình Bàn Lý
Theresa Tuấn Mai & gia đình
Xin cho công ăn việc làm 1 Người



Con Sẻ Hân Hoan

Kim Long/Hoàng Khánh

con sẽ hân hoan tiến vào cung thánh, tới gần Chúa Trời tuổi
 xuân con reo vang khúc nhạc êm ái vương ánh sáng nơi nơi. Gần
 bàn thờ Chúa Tâm hồn con thánh thoi trong nguồn vui thánh ân muôn đời.

1. Ôi nói sao được niềm vui, Khi lên đền thánh Chúa Trời.
2. Ôi thánh đô đây quang vinh, Vang vang lời chúc thái bình.
3. Đây chốn sum vầy yên vui, Mong sao được sống suốt đời.

1. Gia-liêm đây! Thôi dừng chân lại. Đến nơi rồi, hôn ta ơi!
2. Gia-Vê đây! Chính nguồn hoan lạc. Hãy vui mừng, hôn ta ơi!
3. Bao anh em chung lời ca ngợi. Hát lên nào, hôn ta ơi!

Mẹ Hằng Cứu Giúp

Hoài Chiên

1. Ma-ri-a Mẹ Hằng Cứu Giúp Đầy khoan nhân và tình thương xót,
 2. Ma-ri-a Mẹ Hằng Cứu Giúp Đầy khoan nhân và tình thương xót,

1. Hết những ai biết vững tâm xin Mẹ thương. Đoàn con nay thành
2. Chúng con đây rất hiểm nguy nơi trần gian. Kia bao gia đình

Ai Sẽ Được Vào

Tv. 14

Quốc Vinh

Dm G Am⁷ Dm

ĐK: Ai sẽ được vào, được vào ngụ trong nhà Chúa?

D⁷ G B^b A

1. Là kẻ sống vẹn toàn luôn làm điều ngay thẳng.
2. Là kẻ trước nhan Ngài không làm hại một ai.
3. Là kẻ quyết giữ lời thề dẫu thiệt thòi đi nữa.

C F A⁷ Dm

Bụng nghĩ sao nói vậy miệng lưỡi chẳng vu oan.
 Lòng ghét quân gian tà trọng ai kính Chúa Trời.
 Thì cũng không thay đời lời hứa chẳng buông trôi.

1. tâm yêu mến Đồng thanh xin Mẹ thương xem đến, Đất chúng con
 2. đang tan nát, Cầu xin nơi Mẹ Hằng Cứu Giúp, Cúi xin Mẹ

1. tôi quê hương nơi Thiên Đường. Mẹ Cứu Giúp uy quyền Mẹ rất cao sang,
 2. hãy ban cho muôn phúc nhân.

Là Mẹ Thiên Chúa không vương chi tội lỗi. Mẹ Cứu Giúp xin

Mẹ hãy đoái thương ban Ngàn ơn cứu giúp chúng con trên cõi đời.

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

XIN GIỎ LẦN HAI: Giáo Xứ sẽ có xin giỗ lần hai cho Qũy Xây Dựng của giáo xứ. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh đã gửi qua bưu điện tuần này. Nếu chưa nhận được, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục (VPGD) vào Chúa Nhật ngày 10 tháng 7.

+ Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại VPGD sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật 10, 17, 24, 31 tháng 7 và ngày 7, 14 tháng 8. Hạn chót ghi danh là Chúa Nhật, ngày 7 tháng 8, năm 2016. Nếu ghi danh sau ngày này, thì phải đóng \$50.00 lệ phí trễ nếu còn chỗ. Vì phải xếp lớp cho các em học sinh nên chúng tôi sẽ **KHÔNG** nhận đơn ghi danh sau ngày 14 tháng 8, 2016. VPGD sẽ gửi biên nhận và phiếu báo danh về cho quý vị trước ngày Khai Giảng (ngày 11 tháng 9) niên khóa 2016-2017

PHIÊN HỌP ĐỊNH KỲ: Giáo xứ thân mời quý vị đại diện các ban ngành, đoàn thể, và hội đồng hương đến tham dự Phiên Họp Định Kỳ của giáo xứ, được dời lại vào lúc 7:15 tối, Thứ Bảy, ngày 30 tháng 7 tại Phòng Lasan để đúc kết những sinh hoạt của ba ngày Đại Hội Hành Hương, lên chương trình Lễ Bồn Mạng của Giáo Xứ và những sinh hoạt khác. Thân mời quý vị tham dự đông đủ.

CẢM ƠN: Cha Chánh Xứ, quý cha và Hội Đồng Mục Vụ xin chân thành cảm ơn quý cha khách, quý sơ, các hội đoàn, đồng hương, ban ngành đoàn thể, ca đoàn, và toàn thể giáo dân, cũng như quý cơ sở thương mại (đặc biệt là Búi Tofu), đã đóng góp công sức, tinh thần và vật chất, cho Hành Hương năm nay được thành công mỹ mãn. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, trả công bội hậu cho quý vị.

BASKETBALL 3V3 TOURNAMENT: Cuộc thi bóng rổ toàn GX lần thứ IV dành cho riêng thanh thiếu niên nam nữ chỉ thuộc GX mọi lứa tuổi sẽ được tổ chức vào lễ Mừng Bồn Mạng GX Đức Mẹ La Vang, ngày 14 tháng 8, năm

2016 tại sân đậu xe chính của GX. Đây là dịp cho các bạn trẻ thuộc GX thi thử tài năng, ban tổ chức thân mời các bạn trẻ của GX yêu mê thể thao tham dự. Mọi chi tiết sẽ được thông báo trên trang mạng Giáo Xứ (www.gxlavangoregon.com). Free registration and food! Great prizes for first place winners in each age group. This year tournament is strictly for Our Lady of La Vang Parish Youth.

More details will be on Parishes website. Hạn chót ghi danh trên trang mạng GX or email/ **Deadline to register online or email only: August 7th, 2016.** Sẽ không nhận đơn sau ngày này /No late registration accepted.

LỜI TRI ÂN: Hội Dòng Mến Thánh Giá Dalat Miền Portland Oregon chúng con xin chân thành tri ân Cha Chánh Xứ, Quý Cha, Hội Đồng Giáo Xứ, Quý Hội Đoàn, Quý Ban Ngành, Quý Cụ, Quý Ông Bà, Anh Chị Em đặc biệt Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Mến Thánh Giá, đã thương cầu nguyện cho tuần tĩnh tâm, và đến tham dự Thánh Lễ Tạ Ôn của chị em chúng con. Xin Thiên Chúa, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, Thánh Cả Giuse ban muôn ơn lành hồn xác cho Quý Cha, quý vị tất cả. Chân thành tri ân. Hội Dòng MTGDL.

BỒN MẠNG BAN ẤM THỰC: Kính mời tất cả thành viên của ban AT đến tham dự buổi tĩnh tâm vào ngày **Thứ bảy 23 tháng 7 từ 4:00PM đến 5:00PM**, sau tĩnh tâm có bí tích hoà giải tại nhà nguyện và **thánh lễ Bồn Mạng vào lúc 6:00PM** ở nhà thờ lớn. Sau thánh lễ sẽ có tiệc mừng Bồn Mạng tại cafeteria của GX. Kính mời tất cả thành viên của ban AT đến tham dự đông đủ. Quý Cha, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc anh chị em Ban Ấm Thực cùng gia đình mừng lễ Bồn Mạng vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khoẻ, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

KẾT QUẢ SỐ XỔ: 20 giải khuyến khích \$ 100
- 06992 - 07898 - 00897 - 01557 - 01863
- 06549 - 05569 - 08971 - 04941 - 07534
- 02864 - 04844 - 09741 - 08286 - 06158
- 06103 - 02901 - 01322 - 05655 - 08160

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

| Tiền Giỏ I | Sổ Vàng HH | Niên Liễm | Tổng Cộng |
|------------|------------|------------|-------------|
| \$5,263.84 | \$1,463.00 | \$3,555.00 | \$10,281.84 |

- 1 giải trúng laptop : - 04457**
1 giải Tivi samsung 65” : - 06160
1 giải dây chuyên \$ 2,500.00: - 02382
1 giải đặc biệt dây chuyên trị giá \$5,100.00: - 05834

Xin quý vị đến văn phòng giáo xứ sau các Thánh Lễ để nhận, và nếu giải trúng sau 60 ngày không ai đến nhận sẽ xung vào quỹ của giáo xứ .

TRẠI LA VANG 2016: được tổ chức dành cho các em trung học lớp 9 tới lớp 12. Đơn được để tại phía cuối nhà thờ, hoặc phụ huynh có thể lấy đơn tại văn phòng Giáo xứ. **Ngày trại:** Ngày 29, 30, 31 Tháng 8, năm 2014. **Lệ phí:** Xin mỗi trại sinh đóng \$40. **Hạn chót nộp đơn:** Ngày 31 Tháng 7 Năm 2016.

PHÂN ƯU: Nhận được tin ông Phêrô Cao Sanh Nhạn, sinh ngày 20 tháng 11 năm 1939 tại Củ Chi, thành phố Sài Gòn, Việt Nam, vừa mới được Chúa gọi về lúc 4:00 giờ sáng Chúa Nhật, ngày 10 tháng 7 năm 2016 tại Portland, hưởng thọ 77 tuổi. Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm buồn, thương nhớ, cùng tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Phêrô về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

PHÂN ƯU: Nhận được tin ông Phanxicô Xaviê Hàn Lượng, sinh ngày 10 tháng 6 năm 1948 tại Nghệ An - Việt Nam, vừa mới được Chúa gọi về ngày 7 tháng 7 năm 2016, hưởng thọ 68 tuổi. Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm buồn, thương nhớ, cùng tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Phêrô về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

RAO HÔN PHỐI LẦN II:

1. Anh Hoàng Thanh Lâm, con ông bà Mai Văn Toàn, Beaverton, Oregon, xin kết hôn với chị Elizabeth Nguyễn Quốc Đan Thy, con ông bà Nguyễn Thiên Quang, giáo xứ Đức Mẹ Lavang Portland OR.

2. Anh Ronald Lee Snook, con ông bà Russel Snook, Beaverton, Oregon, xin kết hôn với chị Tracy Trần Tuyết, con ông bà Trần Mạnh Hùng , giáo xứ Đức Mẹ Lavang Portland OR.

3. Anh Antôn Trần Đình Hoàng, con ông bà Trần Văn Sơn, giáo xứ Đức Mẹ Lavang Portland OR, xin kết hôn với chị Têrêsa Trần Thị Kim Anh, con ông bà Trần Xự, giáo xứ Đức Mẹ Lavang Portland OR.

Ai biết các đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

| Chúa Nhật 17 - 7 | Thứ Hai 18 - 7 | Thứ Ba 19 - 7 | Thứ Tư 20 - 7 | Thứ Năm 21 - 7 | Thứ Sáu 22 - 7 | Thứ Bảy 23 - 7 | Chúa Nhật 24 - 7 |
|---------------------|---------------------------|------------------|--------------------|----------------------|-----------------------------------|---------------------------|---------------------|
| Chúa Nhật Thứ 16 QN | Th. Augustinô Phan V Huy, | | Thánh Giuse An, GM | Thánh Ignatiô Hy, GM | Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM | Họp Thường Kỳ GX: 7:15 PM | Chúa Nhật Thứ 17 QN |

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 7

| | | | |
|------------|----------------------|------------|-------------------------------|
| 13/07/1984 | Vanh Văn Kham | 30/07/2004 | Mattha Chu Thị Muôn |
| 29/07/1988 | Nguyen Van Khiem | 02/07/2006 | Anna Nguyễn Thị Tiểu |
| 15/07/1991 | Phan Thi Khiem | 22/07/2006 | Maria Nguyễn Thị Phép |
| 04/07/1995 | Eddic Khang Nguyen | 05/07/2007 | Tôma Nguyễn Hùng |
| 02/07/1996 | Dom Ng. Đức Vượng | 14/07/2007 | Anna Trần Thị Huệ |
| 10/07/1999 | Nguyễn Thị Gấm | 26/07/2007 | Anton Le Van Nha |
| 10/07/1999 | Gioak. Ng.V.Hương | 30/07/2007 | Nguyen Dinh Han |
| 20/07/2000 | Jos Trần Văn Toàn | 07/07/2008 | Augustinô Vũ Văn Lương |
| 17/07/2000 | Phạm Thị Lam | 31/07/2013 | Antôn Lê Văn Hậu |
| 29/07/2000 | Nguyễn Lan Anh | 04/07/2014 | Vincente Nguyễn Hữu Đạo |
| 09/07/2001 | Maria Ng Thị Viên | 25/07/2014 | Nguyễn Thị Chuông |
| 09/07/2001 | G B Ng Hữu Công | 22/07/2015 | Theresa Trần T. Bạch Kim |
| 10/07/2001 | Jos. Đặng Văn Lộc | 22/07/2015 | Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne |
| /07/2001 | Giuse Vũ Văn Định | 07/07/2016 | Giuse Trịnh Văn Khiếm |
| 05/07/2002 | Anna Nguyễn Thị Nhã | 07/07/2016 | Phanxicô Xaviê Hàn Lượng |
| 14/07/2002 | Anê Trần thị Mai | 10/07/2016 | Phêrô Cao Sanh Nhạn |
| 19/07/2002 | Isave Ng. Thị Hai | | |
| 09/07/2004 | Giuse Nguyễn Đức Trí | | |

Khoẻ Đẹp

GRAND OPENING

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216

Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

BẮT MẠCH CHẨN BỆNH MIỄN PHÍ:

Ngày 9 tháng 7, 2016 có sự hiện diện của Đông Y Sĩ Cảnh Thiên Đào Văn Thảo để bắt mạch chẩn bệnh miễn phí cho quý đồng hương. Vì thời gian có hạn, xin quý vị liên lạc với chúng tôi để lấy hẹn.



10% - 40% OFF
Buy 2 get 1 FREE
Buy 3 get 1 FREE
Buy 5 get 2 FREE

Special discount only apply items with red or yellow tags.
Special discount cannot be combined with other offers.

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

- Đông Y Sĩ: Cảnh Thiên Đào Văn Thảo
- Bác Sĩ: Huỳnh Trọng Tâm
- Bác Sĩ: Huỳnh Trọng Tín
- Bác Sĩ: Thomas Trọng Vô
- Cô Vân Thuộc Nghệ

NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Đam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cầm Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mắt Trùng
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



SẢN PHẨM BỒ BỔ CƠ THỂ:

- Bồi Mắt
- Bồi Xương
- Bồi Máu
- Bồi Bó Cơ Thể
- Bồi Tóc
- Dầu Cá
- Bồi Não
- Đẹp Da

TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.
Chữ nhân trần trong kính mờ!

Cần tìm thợ nails bột và tay chân nước. Thợ bột bao lương \$800/tuần 6 ngày, trên ăn chia. Tiệm lớn, khu mỹ trắng, tip cao.

Xin liên lạc:

Quân (317) 603-6793.

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

Scripts Cards

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe

Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác như: Macy's - K-Mart - Target Ross - Pizza - Starbuck - Nike - Gas ...

CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ



Don't drap it, shutter it.

MÀN CỬA SỔ GỖ 100%

*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ ***

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



Tiệm Vàng

KEVIN JEWELERS

8001 SE Powell blvd suite J
Portland O.R 97206

(82nd & powell blvd next to Winco)

971-255-1882

Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN

Nhà hàng Fresh Roll
Downtown Portland

cần tuyển phụ bếp!

Xin liên lạc Yên

503-254-6004



People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"



HỒNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

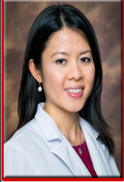


GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm**



**7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206**
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Q&L ALLSTATE AGENCY

* XE & NHÀ
* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ
QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743
DYS Vũ v Thảo
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive
Sales Manager
10652 NE Holman St.
Portland OR 97220
503-432-0877 CELL
503-505-7325 OFFICE
sales@silverlineautomotive.com
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe
* Dễ tìm * Dễ mua
* Giá tốt * Nhanh chóng
* Tận tâm * Uy tín
* Xuất sắc * Chuyên nghiệp

King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com



Grand Opening
Toàn thể nhân viên thân mời quý vị
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.

**Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ**

Có chương trình giảm giá cho
quý vị không có bảo hiểm.
Xin liên lạc để được giải thích
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health
Kien (Mini) Nguyen
Insurance Agent / Broker
Licenses: OR & WA
(503) 453-2052
8026 SE Division Street
Portland OR 97206
(Đổi điện trường PCC)
Office: (503) 208 - 9572
Email: MJ_mns@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families
• Life Insurance
• Long Term Care
• Income Protection
• Retirement Plans
• IRA, Roth IRA
• 401K Rollover
• Social Security Maximization
Please Contact:
Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM
8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD
► Primary Care
► Agent Care
► Accident Care
► Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.
Hãy gọi (503) 801-8888
Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland
"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC

DIGNITY MEMORIAL

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.
Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**
Pre Planning Advisor
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

 PORTLAND OFFICE BEA-
 VERTON OFFICE
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Thuật
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
 503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT
AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor

 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver


R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

DIRECTV
 AUTHORIZED DEALER
 TRANSTAR COMMUNICATIONS
 Tổng Đại Lý **VIÊN THÔNG TELECOMS**
Định Trương: (503) 866-4324
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
 Tiếng Việt: Tháo / Pacific
 (503)-804-6116
 Tiffany Kim
 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN